

2 DIE ARTIKEL UND DIE SUBSTANTIVE

2.1 DIE ARTIKEL

Substantive sind im Spanischen entweder weiblich oder männlich. Die sächliche Form *lo* wird zur Substantivierung von Adjektiven und Partizipien verwendet.

Info: Die lateinische Sprache kennt weder bestimmte noch unbestimmte Artikel. Die spanischen bestimmten Artikel haben ihren Ursprung im lateinischen Demonstrativpronomen *ille, illa, illud*, die spanischen unbestimmten Artikel im lateinischen Zahlwort *unus, una, unum*.

2.1.1 DIE BESTIMMTEN ARTIKEL

2.1.1.1 DIE BESTIMMTEN ARTIKEL *EL* UND *LA*

Die bestimmten Artikel lauten:

	Singular	Plural
männlich:	el	los
weiblich:	la	las
sächlich (> 2.1.1.2):	lo	

Zu beachten ist, dass der männliche bestimmte Artikel im Singular *el* mit der Präposition *a* zu *al* und mit der Präposition *de* zu *del* verschmilzt, sofern *el* nicht Teil eines Eigennamens ist (und dann eigentlich großgeschrieben werden muss).

- **Voy al cine del** barrio.
- Ich gehe in das Kino des Stadtteils.

aber: ■ **Voy a El** Congo, una ciudad en el oeste **de El** Salvador.
□ Ich fahre nach El Congo, eine Stadt im Westen El Salvadors.

Verwendung

I.) Der bestimmte Artikel steht im Spanischen wie im Deutschen vor einem Substantiv, das schon näher bestimmt bzw. bekannt ist.

- Compré el periódico que querías.
- Ich kaufte die Zeitung, die du wolltest.

→ Ich kaufte nicht irgendeine Zeitung, sondern nur die eine bestimmte.

II.) Bei der Bezeichnung von unteilbaren Mengen müssen die bestimmten Artikel im Spanischen benutzt werden.

- **El** agua es azul.
- Wasser ist blau.
- **Los** árboles me gustan.
- Bäume gefallen mir.

Wenn aber eine unbestimmte Menge bezeichnet wird, steht kein Artikel.

- ¿Tomas café?
- Trinkst du Kaffee?

Bei Sprachen (Ausnahme siehe Punkt VI) steht der bestimmte Artikel ebenso.

- **El** español me gusta.
- Spanisch gefällt mir.

Der bestimmte Artikel steht auch bei Farben.

- **El** azul no me gusta.
- Blau gefällt mir nicht.

Auch bei der Angabe der Eigenschaften eines Substantivs steht der bestimmte Artikel.

- | | |
|--------------------------------|---------------------------------|
| ■ con los ojos abiertos | ■ Tengo los ojos azules. |
| □ mit offenen Augen | □ Ich habe blaue Augen. |

III.) Der bestimmte Artikel muss vor Titeln wie *señor(a)*, *doctor(a)* usw. stehen, wenn **über** diese Personen gesprochen wird. Ausnahme: *don/ doña*

- | | |
|----------------------------------|--|
| ■ El señor Galán no está. | ■ La señora Sánchez no trabaja hoy. |
| □ Herr Galán ist nicht da. | □ Frau Sánchez arbeitet heute nicht. |

aber:

- Don Antonio no está.
- Herr Antonio ist nicht da.

Wird hingegen **mit** den Personen gesprochen, steht kein Artikel vor dem Titel.

- ¿Qué desea usted, señor Galán?
- Was wünschen Sie, Herr Galán?
- ¿Qué hace usted hoy, señora Sánchez?
- Was machen Sie heute, Frau Sánchez?

Wenn Eigennamen durch ein Attribut näher bestimmt werden, steht der bestimmte Artikel.

- | | |
|-----------------------|--------------------------------|
| ■ la España de Franco | ■ la Suiza de habla alemana |
| □ Francos Spanien | □ die deutschsprachige Schweiz |

IV.) Possessivadjektive (> 6.3.1) werden vor Bezeichnungen von Körperteilen und anderen eindeutig persönlichen Objekten durch den bestimmten Artikel ersetzt.

- Me duele **la** cabeza.
- Mir tut **mein** Kopf weh. → Welcher sonst?
- La mujer perdió **la** vida en el accidente.
- Die Frau verlor bei dem Unfall **ihr** Leben. → Welches sonst?

V.) Verben werden durch den bestimmten Artikel *e/* substantiviert.

- | | |
|--------------------------------|--------------------------------|
| ■ el poder ¹ | ■ el saber ¹ |
| □ die Macht | □ das Wissen/ Know-how |

¹ *Poder* als Verb heißt eigentlich *können*, *saber* als Verb heißt *wissen*.

Substantive, die im Deutschen und im Spanischen ähnlich lauten, müssen nicht in beiden Sprachen dasselbe Geschlecht haben (> 12.1)!

■ la alarma	■ el bar	■ el chocolate
□ der Alarm	□ die Bar	□ die Schokolade
■ la consonante	■ el debate	■ el garaje
□ der Konsonant	□ die Debatte	□ die Garage
■ el kiwi	■ el marco (alemán)	■ el minuto
□ die Kiwi	□ die (D-)Mark	□ die Minute
■ el número	■ el tomate	■ la vocal
□ die Nummer	□ die Tomate	□ der Vokal

I.) Substantive, die auf die folgenden Buchstaben oder Buchstabenverbindungen enden, sind überwiegend männlich:

	Ausnahmen u. a.	Herkunft
-o	la dinamo (der Dynamo)	griechisch: δυναμό [ðina'mo] (n.)
	la foto (das Foto)	Kurzform für <i>fotografía</i>
	la libido (die Libido)	lateinisch: libido (f.)
	la mano (die Hand)	lateinisch: manus (f.)
	la moto (das Motorrad)	Kurzform für <i>motocicleta</i>
	la radio (das Radio)	Kurzform u. a. für <i>radiodifusión</i> (f.)
-aje		
-i		
-l	la miel (der Honig)	lateinisch: mel (n.)
	la señal (das Signal)	lateinisch: signum (n.)
-n (außer -ión)	la razón (die Vernunft)	lateinisch: ratio (f.)
-r	la flor (die Blume)	lateinisch: flos (m.)
	la labor (die Arbeit)	lateinisch: labor (m.)
-u		
-y	la ley (das Gesetz)	lateinisch: lex (f.)

Substantive **griechischen** Ursprungs auf *-ma* sind ebenfalls männlich.

■ el clima (Klima)	κλίμα	[ˈklima]
■ el diploma (Diplom)	δίπλωμα	[ˈdiploma]
■ el drama (Drama)	δράμα	[ˈðrama]
■ el esquema (Schema)	σχήμα	[ˈsçima]
■ el idioma (Sprache)	ιδίωμα	[iˈðioma]
■ el poema (Gedicht)	ποίημα	[ˈpiima]
■ el problema (Problem)	πρόβλημα	[ˈprovlima]
■ el programa (Programm)	πρόγραμμα	[ˈprograma]
■ el síntoma (Symptom)	σύμπτωμα	[ˈsimptoma]
■ el sistema (System)	σύστημα	[ˈsistema]
■ el telegrama (Telegramm)	τηλεγράφημα	[tileˈɣrafima]
■ el tema (Thema)	θέμα	[ˈtheta]

Aber weiblich und nicht griechischen Ursprungs:

la alarma_____der Alarm	la alhucema_____der Lavendel
e/ alma ¹ _____die Seele	e/ arma ¹ _____die Waffe
la calma_____die Ruhe	la diadema_____das Diadem
la proclama_____das Aufgebot	la víctima_____das Opfer

II.) Substantive, die auf die folgenden Buchstaben oder Buchstabenverbindungen enden, sind überwiegend weiblich:

	Ausnahmen u. a.	Herkunft
-a	el cometa (der Komet)	lateinisch: cometes (m.) - und dies wiederum aus dem Griechischen
	el día (der Tag)	lateinisch: dies (m.)
	el gorila (der Gorilla)	griechisch: γορίλας [go'rilas] (m.)
	el mapa (die Landkarte)	lateinisch: mappa (f.) - und dies wiederum aus dem Punischen
	el planeta (der Planet)	griechisch: πλανήτης [pla'nitis] (m.)
	el sida (AIDS)	Abkürzung für <i>el Síndrome de Inmunodeficiencia Adquirida</i>
	el sofá (das Sofa)	arabisch: <i>suffa</i>
	el tranvía (die Straßenbahn)	englisch: tramway
-d	el ataúd (der Sarg)	arabisch: <i>at-tabut</i>
-ión	el avión (das Flugzeug)	französisch: avion (m.)
	el bastión (die Bastion)	italienisch: bastione (m.)
	el camión (der Lkw)	französisch: camion (m.)
	el gorrión (der Spatz)	
	el guion (der Bindestrich)	
-z	el avestruz (der Strauß ²)	lateinisch: struthio (m.) - und dies wiederum aus dem Griechischen
	el lápiz (der Bleistift)	lateinisch: lapis (m.)
	el altavoz (der Lautsprecher)	
	el pez (der Fisch im Wasser ³)	lateinisch: piscis (m.)
-umbre		
-sis / -itis		

Die Substantive, die auf -e auslauten, sind entweder männlich oder weiblich, meist abhängig von ihrer Herkunft. Das Geschlecht sollte immer gelernt werden.

Spanisch	Geschlecht	Lateinisch (Nominativ und Genitiv)	Geschlecht	Übersetzung
cante	männlich	cantus, cantus	männlich	Gesang
vientre	männlich	venter, ventris	männlich	Bauch/ Leib
corte	hier: weiblich	cohors, cohortis	weiblich	Königshof
parte	hier: weiblich	pars, partis	weiblich	Teil

¹ zur Verwendung des männlichen Artikels siehe auch Regel V.11 in diesem Kapitel

² hier: der Vogel - Der Blumenstrauß ist auf Spanisch *el ramo de flores*.

³ Der Fisch zum Essen auf einem Teller ist *el pescado!*

Die *Deklination* sieht also wie folgt aus:

		Lebewesen		Gegenstände	
		männlich	weiblich	männlich	weiblich
Beispiel		hombre (<i>Mann</i>)	mujer (<i>Frau</i>)	coche (<i>Auto</i>)	casa (<i>Haus</i>)
Singular					
Subjektfall		el hombre	la mujer	el coche	la casa
Besitzfall		del hombre	de la mujer	del coche	de la casa
Objekt	indirekt	al hombre	a la mujer	al coche	a la casa
	direkt	al hombre	a la mujer	el coche	la casa
Plural					
Subjektfall		los hombres	las mujeres	los coches	las casas
Besitzfall		de los hombres	de las mujeres	de los coches	de las casas
Objekt	indirekt	a los hombres	a las mujeres	a los coches	a las casas
	direkt	a los hombres	a las mujeres	los coches	las casas

Der Aufbau eines zusammengesetzten Substantivs ist im Spanischen anders als im Deutschen. So heißt es im Deutschen zusammengesetzt zum Beispiel:

- Einkommensteuererklärung: (3) Einkommen- (2) steuer- (1) erklärung

wobei es hierbei inhaltlich um folgendes geht:

- (1) die Erklärung (2) der Steuern (3) auf das Einkommen

also auf Spanisch nacheinander gekoppelt:

- (1) la declaración (2) de impuestos (3) sobre la renta

- la llave de la casa
 - der Hausschlüssel (= der Schlüssel des Hauses)
- el asesor de empresas
 - der Unternehmensberater (= der Berater der Unternehmen)
- la evolución de la coyuntura
 - der Konjunkturverlauf (= der Verlauf der Konjunktur)

2.2.4 DIE SUBSTANTIVE UND DIE SUFFIXE

Substantive können durch das Anhängen bestimmter Suffixe (= Nachsilben) inhaltlich erweitert und verändert werden. So wird zum Beispiel aus einem *Haus* ein *Häuschen* und aus einem *Buch* ein *Büchlein*. Solche Suffixe werden auch Diminutive genannt, was aus dem Lateinischen kommt und in der Sprachwissenschaft *Verkleinerungsform* bedeutet. Allerdings verkleinern die Diminutive nicht nur, sie bringen auch oft etwas Positives, Niedliches oder Liebevolles zum Ausdruck.

Die deutsche Sprache ist im Wesentlichen auf Diminutive beschränkt, im Spanischen gibt es neben den Diminutiven (> 2.2.4.1) auch vergrößernde (> 2.2.4.2) und Geringschätzung oder Verachtung zum Ausdruck bringende Suffixe (> 2.2.4.3).

Die so quasi neu entstandenen Wörter können teilweise schon derart in der Sprache verwurzelt sein, dass man sie gar nicht mehr als *Substantiv* plus *Suffix* wahrnimmt, sondern sie schon in ihrer Gesamtheit ein eigenständiges Wort darstellen.

- el bolso (*die Tasche*)_____el bolsillo (*die Hosentasche*)
- la bomba (*die Bombe*)_____la bombilla (*die Glühlampe*)
- la caja (*die Kiste*)_____el cajón (*die Schublade*)
- la camisa (*das Hemd*)_____la camiseta (*das Unterhemd*)
- el coche (*das Auto*)_____la cochera (*die Garage*)
- la cuchara (*der Löffel*)_____la cucharita (*der Teelöffel*)
- la mosca (*die Fliege*)_____el mosquito (*der Moskito/ die Stechmücke*)
- la rata (*die Ratte*)_____el ratón (*die Maus*)

Neben den in den folgenden Abschnitten aufgeführten Endungen gibt es noch viele weitere und zum Teil auch sehr regional geprägte, die hier gar nicht alle aufgezählt werden können.

Der Vollständigkeit halber sei angemerkt, dass diese Suffixe auch an Adjektive und Adverbien und zum Teil sogar an das Gerundium gehängt werden können und auch bei diesen Wortarten die hier beschriebenen inhaltlichen Nuancen zum Ausdruck bringen.

Im Hinblick auf die Betonung und Akzentsetzung ist zu beachten, dass die Wörter beim Suffigieren (d. h. beim Anhängen eines Suffixes) ihre ursprüngliche Betonung verlieren und sich diese auf den Suffix verlagert - vollkommen regelkonform (> 1.3). (Der zu betonende Vokal ist in den Beispielen jeweils unterstrichen.)

- el corazón (*das Herz*)_____el corazoncito (*das Herzchen*)
- el médico (*der Arzt*)_____el medicucho (*der schlechte Arzt*)
- el períodico (*die Zeitung*)_____el periodicucho (*das Käseblatt*)

2.2.4.1 DER DIMINUTIVO

Wörter, die auf O oder A auslauten, bilden den *Diminutivo* durch Entfernen des O oder A am Wortende und Anhängen der Endung *-ito* bzw. *-ita*.

- la casa (*das Haus*)_____la casita (*das Häuschen*)
- el chico (*der Junge*)_____el chiquito¹ (*der kleine Junge*)
- la cuchara (*der Löffel*)_____la cucharita (*der Teelöffel*)
- el libro (*das Buch*)_____el librito (*das Büchlein*)

Maskuline Wörter, die auf einen Konsonanten oder E auslauten, bilden den *Diminutivo* oft mit der Endung *-cito*, feminine Wörter mit der Endung *-cita*.

- el corazón (*das Herz*)_____el corazoncito (*das Herzchen*)
- la mujer (*die Frau*)_____la mujercita (*die kleine Frau*)
- el pobre (*der Arme*)_____el pobrecito (*der Pechvogel*)

¹ Aus *chico* wird *chiquito*, um den [k]-Laut vor dem l der Endung *-ito* zu erhalten (> 1.1.1.2).